

# АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

*К.А. Агамирян,*

*Л.А. Самборук*

*Самарский университет, Самара, Россия*

## ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ ХАРАКТЕРИСТИК АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ

*Аннотация.* В статье анализируются корпуса английского языка как инструмент в работе лингвистов и переводчиков. Целью данного исследования является сопоставление доступных современных англоязычных корпусов и последующее их сравнение по заданным параметрам: наличие открытого доступа, возможность перехода к полному тексту, поиск коллокаций, идиом, синонимов и антонимов. Актуальность данной работы состоит в необходимости классификации лингвистических корпусов, выявлении их преимуществ и ограничений в переводческой и научно-исследовательской деятельности. Поскольку универсальной автоматизированной лексикографической системы для языковедов и переводчиков не существует, выбор релевантного лингвистического корпуса является важной задачей.

*Ключевые слова:* англоязычный корпус, параметры, синонимы, антонимы, идиомы, коллокации.

Технологии хранения данных активно совершенствуются со времен появления первых компьютеров. Корпусная лингвистика, являющаяся продуктом развития информационных технологий, все шире входит в научный оборот современного исследователя. Корпус является средой для получения новых научных данных, осмысление которых представляется приоритетным для современного лингвистического описания и абсолютно необходимым в научной и переводческой деятельности современного исследователя. Ресурсы корпусной лингвистики – эффективный инструмент профессиональной деятельности переводчика. В.Н. Шевчук отмечает, что корпус максимально облегчает процесс перевода, повышая его качество и эффективность, давая четкое представление о лексических, грамматических, стилистических, орфографических и пунктуационных нормах, действующих в современном языке; также корпус помогает оперативно решать целый ряд лингвистических и экстралингвистических проблем, возникающих в процессе перевода [8, с. 91].

В работах многих современных исследователей отмечается, что использование специализированных корпусов и программ-конкордансов позволяет не только проверить правильность интуитивно найденного переводческого решения и уточнить варианты перевода, предлагаемые словарем, но и получить информацию о лексико-грамматической сочетаемости слова, отыскать расшифровку сокращений, найти терминологические дублеты, антонимы, годонимы, номенклатурные наименования, дефиниции терминов [1, с. 87; 2, с. 53; 6, с. 43; 7, с. 100].

В качестве объекта изучения мы выбрали четыре англоязычных лингвистических корпуса: British National Corpus (BNC <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>), BNCweb (<http://corpora.lancs.ac.uk/BNCweb/>), Corpus of Contemporary American English (COCA <https://www.english-corpora.org/coca/>) и Just The Word (JTW) (<http://www.just-the-word.com/>). Были классифицированы языковые данные представленных информационных массивов и определены их преимущества и возможности по заданным параметрам, а именно: по наличию открытого доступа, возможности перехода к полному тексту, поиску коллокаций, идиом, синонимов и антонимов (Таблица 1). Для их поиска использовался ряд фраз-индикаторов:

- синонимы (*also called/named, a synonym for, synonymous with*);
- антонимы (*the opposite of*) [3, с. 2].

Таблица 1. Параметризация англоязычных лингвистических корпусов

Рассмотренный корпус	Наличие бесплатного доступа	Возможность перехода к полному тексту	Поиск коллокаций	Поиск идиом	Поиск синонимов	Поиск антонимов
BNC	Доступ ограничен	Неполная контекстная информация	Есть	Есть	Нет	Есть
BNCweb	Свободный доступ	Есть возможность перехода к более широкому контексту	Есть	Есть	Нет	Есть
COCAE	Доступ ограничен	Есть возможность перехода к более широкому контексту	Есть	Есть	Есть	Есть
JTW	Свободный доступ	Лишь выделенный фрагмент	Есть	Нет	Нет	Нет

Начнем анализ с британского национального корпуса, British National Corpus (BNC). Он включает 100 миллионов слов и содержит образцы письменного и разговорного английского языка. К недостаткам данного корпуса следует отнести следующие моменты, во-первых, для пользования корпусом должен быть приобретен доступ с персональной или коллективной лицензией, во-вторых, корпус предоставляет доступ к неполной контекстной информации, что требует от пользователя определенных языковых навыков для толкования слова или выражения из отрывков текста. К числу преимуществ рассматриваемого корпуса следует отнести разнообразие источников, на базе которых он сформирован. Это позволяет исследователям или переводчикам получить панорамную картину употребления английских слов в разнообразных областях коммуникации. В числе прочих возможностей BNC дает возможность поиска коллокаций (согласно определению В.П. Захарова, под коллокацией в широком смысле понимается «комбинация двух или более слов, имеющих тенденцию к совместной встречаемости» [4, с. 137]) : «*He can never arrive on time. I don't know why*», а также идиом: «*They will go down a storm with my business partners*».

Идиоматическое выражение в работах Джона Синклера характеризуется как устойчивая фраза, обладающая определенным значением, которое не всегда соответствует смыслу отдельных слов, входящих в состав выражения. [9, р. 63]. Слова в данном речевом обороте переводятся не по отдельности, а целиком, сохраняя общее значение всей фразы.

Анализируемый лингвистический корпус (BNC) дает обширный материал для исследования семантических и концептуальных антонимических единиц:

- 1) «*We get to know people by accepting them, by trusting them **the opposite of doubt** and by " giving them the benefit of the doubt"»;*
- 2) «*Good what is **the opposite of hard**? Easy;*
- 3) «*What is **the opposite of malleable and ductile**? For non-metals if you try to hit them and beat them into sheets or if you try to stretch them you get? they're brittle*».

Корпус BNCweb, являясь веб-клиентской программой для поиска и извлечения лексических, грамматических и текстовых данных из Британского национального корпуса, обеспечивает удобный интерфейс и богатый материал устной и письменной речи современного английского языка, объемом более 4.000 текстов (файлов), каждый из которых имеет идентификатор – имя файла. Данный корпус позволяет просмотреть предложения до и

после необходимой фразы и перейти к большему контексту. К преимуществам данного корпуса также относится возможность поиска антонимов («*Such a policy usually leads to **the opposite of happiness.***»); коллокаций («*When writing you may like to include a simple map and travel details to help candidates **arrive on time.***») и идиом («*There's too many metal and dirge infested undertones but they'd **go down a storm** supporting Silverfish.*»). Однако поиск синонимов в данном языковом корпусе недоступен.

Следующий ресурс – электронный корпус современного американского языка, Corpus of Contemporary American English (COCAE) – включает 450 миллионов слов и большой массив текстов различных жанров. Доступ к корпусу предоставляется бесплатно. СОСАЕ позволяет производить поиск как отдельных слов и словосочетаний, так и специфических грамматических форм или синонимических рядов, а также увидеть контекст их употребления и изменение частоты использования. Корпус дает возможность поиска коллокаций: «*Joseph said a shortage of school bus drivers means the buses don't always **arrive on time***»; идиом «*Well, when my ears wigwag like this, it means it's going **to rain cats and dogs***»; синонимов: «*Disney was **synonymous with happiness, joy and laughter***» и антонимов: «*sound, **the opposite of silence.***»; «*I feel something inside. It's like **the opposite of happiness***»; «*And **the opposite of happiness** isn't necessarily sadness...*». Можно сделать вывод, что этот языковой корпус соответствует всем требованиям и задачам и позволяет лингвистам и переводчикам решать многообразные лексикографические, словообразовательные, научно-исследовательские и переводческие задачи.

Четвертый корпус – Just The Word (JTW) – имеет следующие негативные характеристики, во-первых, контекст ограничен одним предложением, доступ к большему контексту отсутствует. Во-вторых, корпус не подразумевает поиск синонимов, антонимов и идиом, однако дает возможность поиска коллокаций к искомому слову, например: «*This is that B's letter is a **nullity** even if it arrives on **time***».

Также мы провели сравнительный анализ исследуемых корпусов английского языка по выделенным параметрам, который показал, что BNC, как и СОСАЕ, дают ограниченный доступ – после поиска определенного количества конкордансов корпус становится недоступным (см. Таблица 1). BNC дает возможность поиска пятидесяти наименований, СОСАЕ – двадцати конкордансов в сутки. BNCweb и JTW предоставляют неограниченный доступ, не ограничивают число запросов в день. Возможность перехода

к полному тексту – это очень важная возможность для переводчиков, поскольку позволяет найти более широкий контекст. Такая опция присутствует в корпусах BNCweb и COCAE. Поиск коллокаций возможен в любом из предложенных корпусов. JTW предоставляет доступ только к поиску коллокаций, что наиболее полезно для начинающих переводчиков и для обучающихся языку, поскольку это одна из самых сложных тем при изучении любого иностранного языка. Поиск идиом также возможен на большинстве рассмотренных сайтов, кроме JTW. Поиск синонимов оказался доступен только в одном корпусе – COCAE. Во всех рассмотренных корпусах, за исключением JTW, возможен поиск антонимов, способствующих исполнителю речи выразить свои намерения, чувства и эмоции с большей отчетливостью и точностью. Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее широкие возможности предоставляет только Corpus of Contemporary American English.

Исследователи проблем перевода отмечают высокую значимость корпусов для решения многих лингвистических задач. Языковые корпуса помогают улучшить качество письменного перевода, давая ясное представление о лексических, орфографических и стилистических правилах, действующих в современном языке. Кроме того, использование специализированных корпусов и программ-конкордансов позволяет найти синонимы и антонимы, получить информацию о частотности использования коллокаций, проверить контекст использования идиоматических выражений.

### Литература

1. Беляева Л.Н. Корпусная лингвистика и перевод: потенциал и ограничения // Труды международной научной конференции «Корпусная лингвистика – 2011». СПб., 2011. С. 86–91.
2. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на материале переводов с русского языка на английский): дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 182 с.
3. Груздев Д.Ю. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2011. No 2. С. 23-35.
4. Захаров В.П., Хохлова М.В. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке [Электронный ресурс] // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. 2010. No 9 (16). С. 137–143. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2010/materials/html/22.htm>.
5. Козлова Н.В. Лингвистические корпуса: определение основных понятий и типология. 2013. 80 с.

6. Соснина Е.П. Перспективы корпусного подхода к исследованию грамматических аспектов иностранного языка // Вопросы теории языка и методики преподавания иностранных языков: сб. тр. междунар. науч. конф. Таганрог, 2007. С. 42–45.
7. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
8. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. М.: ЗебраЕ, 2013. 384 с.
9. Sinclair J. Corpus, concordance, collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991. 170 p.

**Т.В. Вавилина**  
**Самарский университет, Самара, Россия**

## **ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МАНИПУЛИРОВАНИЯ В ПЬЕСЕ П. ГАМИЛЬТОНА «ГАЗОВЫЙ СВЕТ»**

*Аннотация.* В статье рассматривается такой актуальный вопрос, как манипулирование, а также его языковая репрезентация в англоязычном драматургическом дискурсе. Анализируется пьеса Патрика Гамильтона «Газовый свет» и, в частности, речь ее главных героев как участников манипулятивного коммуникативного акта. Пьеса представляет особый интерес, так как ее название стало нарицательным и используется в современном англоязычном дискурсе для определения одного из видов манипулятивного воздействия.

*Ключевые слова:* драматургия, драматургический дискурс, манипулирование, манипулятивное воздействие, «Газовый свет».

С развитием высоких технологий и средств передачи информации возрастает темп и скорость коммуникации. Все это увеличивает потенциальную возможность оказания манипулятивного воздействия на общество.

Таким образом, изучение понятия «манипуляция» и способов ее реализации актуально, как никогда ранее, и входят в сферу научного интереса различных социально-гуманитарных наук.

Существует множество определений и оценок манипуляции. Одни исследователи оправдывают манипуляцию, другие считают ее недопустимой. Однако представители научного сообщества сходятся во мнении, что манипуляция – это неотъемлемая часть коммуникации любого общества.

В философии манипуляция интерпретируется как разновидность лжи (обмана), то есть как отсутствие правды. Так, Августин Блаженный говорил, что ложь – это когда на уме одно, а на языке другое [4, с. 26].